

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 31:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi Pan JAHWE: W dniu jego zstąpienia do Szeolu wywołałem płacz, zamknąłem nad nim otchłań i wstrzymałem jego strumienie, i przestały płynąć wielkie wody. I sprawię, że w mroku nad nim pogrąży się Liban, i wszystkie drzewa polne powiędną.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi Wszechmocny JAHWE: W dniu, w którym zstąpił do świata umarłych, wywołałem u wszystkich płacz. Zamknąłem nad nim otchłań, odciąłem strumienie, skończyło się bogactwo wielkich wód. W żałobie nad nim pogrąży Liban. Na polach zwiędną drzewa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi Pan BÓG: W dniu, kiedy zstąpił do grobu, wzbudziłem lament, zamknąłem dla niego głębinę i wstrzymałem jej strumienie, i zastawiłem wielkie wody. Sprawilem, że Liban okrył się ciemnością z jego powodu i z jego powodu wszystkie drzewa polne zemdlały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi panujący Pan: Dnia, którego on zstąpił do grobu, uczyniłem lament, zawarłem dla niego przepaść, i zahamowałem strumienie jej, aby się zastanowiły wody wielkie; i uczyniłem, że się zaćmił dla niego Liban, a wszystkie drzewa polne dla nie go zemdlały.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE Bóg: W dzień, którego zstąpił do piekła, przywiodłem żałobę, okryłem go głębokością i zahamowałem rzeki jego a powściągnąłem wody wielkie. Zasmucił się nad nim Liban i wszystkie drzewa polne zachwiały się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Bóg: W dniu, w którym on zszedł do Szeolu, na znak żałoby zamknąłem nad nim Otchłań, zatrzymałem jej strumienie i zastawiłem wielkie wody; z jego powodu spowiłem Liban w strój żałobny i z jego powodu uschły wszystkie drzewa na polach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Wszechmocny Pan: W dniu, gdy zstąpił do krainy umarłych, okryję otchłań ciężką żałobą po nim, wstrzymam jej strumienie i zatamowane zostaną wielkie wody; Liban przyoblekę w szatę żałobną z powodu niego, i z powodu niego zwiędną wszystkie drzewa polne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi Pan BÓG: W dniu, gdy zstąpił on do Szeolu, pogrążyłem się w żałobie, zamknąłem z jego powodu głębinę, wstrzymałem jej rzeki i zostały zatrzymane obfite wody. Z jego powodu okryłem cieniem Liban, przez niego uschły wszystkie drzewa polne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG: W dniu, gdy ten cedr zstąpił do krainy umarłych, kazałem obchodzić po nim żałobę. Zamknąłem nad nim głębiny, wstrzymałem jej rzeki i wchłoneły go wielkie wody. Z jego powodu Liban okrył się żałobą i uschły wszystkie drzewa na polach.

¹⁾ <x>290 24:7</x>; <x>290 33:9</x>; <x>360 1:10</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Pan, Jahwe: W dniu, w którym on zstąpił do Szeolu, urządziłem żałobę, zawarłem nad nim otchłań, wstrzymałem jej rzeki, przestały płynąć mnogie wody. Z powodu niego ciemnością okryłem Liban, przez niego uwiędły wszystkie polne drzewa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: В тому дні, в якому він зійшов до аду, його оплакала безодня, і Я спинив його ріки і Я заборонив множеству води, і над ним потемнів Ліван, через нього послабли всі дерева рівнини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, WIEKUISTY: W dniu, w którym zstąpił on do Krainy Umarłych, żałobą nad nim kazałem okryć się toni; zatrzymałem jej strumienie tak, że zostały zatamowane obfite wody; z jego powodu zaćmiłem Liban oraz z jego powodu zanikły wszystkie polne drzewa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’W dniu, w którym on zstąpi do Szeolu, sprawię, że nastanie żałość. Z jego powodu zakryję głębinę wodną, by zatrzymać jej strumienie i żeby zostały powstrzymane mnogie wody; i z jego powodu okryję Liban ciemnością, i z jego powodu pomdleją wszystkie drzewa polne.